

Секция «Иностранный язык в профессиональной деятельности»

ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЭКОЛОГИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Щанкина Дарья Дмитриевна

Студент (бакалавр)

Институт медицины, экологии и физической культуры, Россия

E-mail: dasha.ananeva.95@mail.ru

Научные экологические тексты имеют ряд специфических и отличительных черт, как с точки зрения лексического состава, так и их перевода. Использование узконаправленных понятий и терминов является одной из особенностей экологических статей. Стоит отметить, что в состав данной терминологии входит не только сложная специальная лексика, но и привычные нам общеупотребительные слова, которые напрямую не относятся к узкому тематико-семантическому спектру, однако они могут входить в научные терминологические словосочетания или же действовать обособленно (Например, *living environment* и *habitat*).

На сегодняшний день, многие филологи и переводчики, специализирующиеся на адаптации экологических текстов, отмечают, что вследствие этого могут возникать ошибки при дословном переводе текстов, которые довольно сложно избежать. Особую трудность как раз и составляет обычная лексика, которая напрямую не связана с тем или иным термином по смыслу. Если переводчик неправильно поймёт исходный текст, то может появиться риск потери истинного смысла и посыла написанного, а, следовательно, и появления псевдонаучной информации. Поэтому наличие научных терминов принято считать важной частью экологических рукописей, они составляют основную научную базу текста. Изобилие таких слов, как *ecosystem*, *biota*, *ecological niche* и др. зачастую подчёркивают точность и достоверность материала.

Также, стоит отметить, что для данных текстов характерно употребление и общенаучной лексики, такой как *science*, *solution*, *to invent*, *source*, *experiment* и др. В экологических научных работах присутствуют и интернациональные общепринятые слова, которые используются в научных трудах представителей разных стран, например, *aerosol*, *bacteria*, *method*, *pathogen* и так далее. В данных текстах активно употребляются имена собственные: фамилии и имена учёных, географические объекты (в основном страны и континенты), а также нормативные экологические акты (*Clean Air Act*). Широко используются аббревиатуры и сокращения слов (*PCBs- polychlorinated Biphenyls*).

Научные тексты богаты не только большим количеством тематических терминов, но схем, формул и условных обозначений. Чаще всего можно встретить химические формулы и соединения, которые не нуждаются в каком-либо переводе, поскольку также имеют общепринятое значение (H_2O , O_2 , H_2CO_3 и др.).

Стоит также отметить, что экологические тексты, как и любые научные работы, отличаются системностью, доказательностью и логической последовательностью излагаемого материала. Это тоже является одной из причин, почему их перевод сложен в своей реализации. Адаптируя данный материал, недопустима потеря главной мысли и логика её построения и раскрытия, поскольку научные труды всегда должны быть достоверным источником знаний.

Таким образом, можно сделать вывод, что экологические тексты, так же, как и любые другие научные работы, имеют свою специфику перевода. Они отличаются собственной терминологией, логичностью излагаемых данных, высокой степенью систематизации и

обобщения данных, а также способностью поднимать экологическую проблему и призывать читателя к её немедленному решению. Высоквалифицированный переводчик должен уметь качественно и грамотно адаптировать данные труды под русскую аудиторию, чтобы глобальные проблемы по-настоящему рассматривались на мировом уровне.

Источники и литература

- 1) Список литературы Greenhalgh, Trisha. Environment Today. Harlow: Longman, 1995.
Копнин, П. В. Природа суждения и формы его выражения в языке // П. В. Копнин. Мышление и язык: сб. ст. / Под ред. Д. П. Горского. М. : Политиздат, 1957. 407 с